

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЯ ГОДА

С глубокой древности слово *время* обладает наибольшей многозначностью. Оно является наиболее общим и широким обозначением времени. «Время» заимств. из ст.-сл. яз. от той же основы, что и *вертеть*. Позднее в др. - рус. исходное значение сущ. «время» - «возвращение, чередование дня и ночи» [14].

Категория *времени* первоначально оформляется в «наивной» картине мира, так как не существует объективной научной теории о времени. «Наивное» представление о времени отражается во фразеологическом фонде языка. При помощи фразеологизмов выявляются черты сходства, и различия в идентификации времени в русской и кыргызской культурах. Так, как фразеологизмы являются зеркалом определенной нации, именно с помощью фразеологизмов попытаемся определить языковые и культурологические особенности русского и кыргызского языков.

Ученые различных школ и направлений в последние два десятилетия особенно интенсивно исследовали проблемы воплощения культурных смыслов во фразеологизмах (Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, В.М. Мокиенко и др.). Тема национально-культурной специфики является достаточно традиционной для исследований в области фразеологии. Эта тема изучалась такими учеными, как В.Н. Телия, В.А. Маслова и т. д. Так, В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка «зеркало», в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы навязывают носителю языка особое видение мира, ситуаций [12, 260].

В.А. Маслова отмечает, что истинными хранителями культуры являются тексты. Текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всем, что составляет содержание культуры. Именно такими единицами в первую очередь и являются фразеологизмы [9, 202].

Таким образом, фразеология – это сокровищница языка, и фразеологизмы в языке являются богатством. Базой для их образования, по мнению многих лингвистов, могут выступать уже имеющиеся в языке фразеологические единицы. И когда мы фразеологизмы анализируем в двустороннем аспекте - этнолингвистическом, то мы с помощью фразеологизмов раскрываем культурные ценности, языковые особенности определенного народа. Вот тогда, мы можем сделать вывод о том, что фразеологизмы - это сокровищница языка.

При исследовании национальной специфики Д.О. Добровольский выделяет два подхода. *Первый подход* называется *сравнительным*, при котором национально-культурная специфика одного языка определяется относительно другого языка. *Второй подход* - *интроспективный*, при котором национальная специфика языка рассматривается глазами его носителей, то есть проводится самоанализ, самонаблюдение [2, 71].

При *сравнительном анализе* и *сопоставлении словосочетаний* и фразеологизмов мы попытаемся выявить языковые и культурологические сходства и различия сопоставляемых языков, т.е. используется и первый, и второй подходы.

И в русском и в кыргызском языках очень много устойчивых словосочетаний так, как слово «время» имеет очень широкое значение, которое выражается со многими компонентами.

В данной статье мы попытаемся провести анализ понятия «времен года» с помощью сравнительного и интроспективного подхода.

Понятие «времена года» включает в себя четыре единицы: весна, лето, осень, зима. Цикл замкнутый, класс слов закрытый [1]. Официально считается, что каждый период состоит из трех месяцев: весна-март, апрель, май; лето-июль, июнь, август; осень-сентябрь, октябрь, ноябрь; зима-декабрь, январь, февраль; но это вовсе не означает, что весна начинается с первого марта. Это зависит от многих других факторов: климатических условий, географических широт [11].

В отличие от русского понятия «год», кыргызская «жыл» редко является компонентом устойчивых сочетаний. В источниках зафиксированы два таких сочетания: *кара жыл – год без зимнего снега, жыл кара чыкты – зима* (букв. год) *была бесснежной; жылсуруу* – процесс, ход уточнения какого-либо года по 12-летнему животному циклу, например, определить возраст человека [4].

Время года в русском языке это период времени в 12 месяцев, отчисляемых от какого-нибудь определенного дня. // Круговорот четырех периодов: зимы, весны, лета и осени. – *Простоял хороший год* [13, 139].

В русском и кыргызском языках антонимия зима-лето и в русском и кыргызском базируется на противопоставлении устойчивых признаков «холод» - «тепло», весна-осень на противоположности направления изменений: к теплу – к холоду [3].

В кыргызском языке времена года выражаются также четырьмя единицами. И являются полными эквивалентами русских названий. Понятия *весна-жаз, лето-жай, осень-куз, зима-кыш* идентичны в своих основных значениях в обеих культурах [7]. Но есть некоторые отличительные черты при их народных названиях. В зависимости от уклада жизни и русские, и кыргызы дополнительно и давали характеристику или же давали каждому времени году свои народные названия.

Так, *весна* - одно из четырех времен года, меж зимою и летом, по астр.счету, со вступлении солнца в знак Овна, с 8 марта по 9 июня. Но русские в переносном значении использовали такое выражение как, – *Весна моей жизни (Өмүрүмдүн жазы)* (Отсюда и дальше перевод наш Н.Э), что означает и в русском и кыргызском языках пора расцвета и молодости. А потому что, «весна» в русском языке буквально - «время, когда живется хорошо». «Весна – жаз» и в кыргызском языке считается началом года, новой жизни, время обновления. – *Весны моей златые дни (Жазымдын алтын күндөрү)* (Пушкин) [13, 68].

У кыргызов есть выражение *«ала шалбырт»*, это весеннее время, когда тает снег и вокруг слякоть. К такому весеннему времени они дали устойчивое название [7, 49]. А русские такое время называют *ранней весной*. В кыргызском языке встречается фразеологизм *«ала жаз»*, который тоже синонимичен с русским фразеологизмом *«ранняя весна»*. *«Ала жаз»* - это начало весны или же ранняя весна. – *Ала жаздан бери күнү – түнү бозкетпейт (С ранней весны и днем и ночью стоит туман)* (Жантөшев) [8, 38]. Фразеологизмы *«ала жаз»* и *«ранняя весна»* в обоих языках дают одно значение – *начало весны*. Но в русском языке *«ранняя весна»* используется также в значении как *весна жизни* (о молодости) [10, 63].

В кыргызском языке встречаются фразеологизмы и пословицы, которые дают каждому времени году характеристику. Например, *Жаз жарыш, куз күрөш* (посл). Для кыргызов весна это время работы и труда, а осень- время урожая. Весной люди должны работать, не отставая друг от друга, чтобы успеть посеять зерно, а осенью должны бороться урожаем, чтобы собирать вовремя [5, 383].

*Лето* самое теплое время года, следующее за весной [10, 261].

– *За весной, красой природы, лето красное пройдет, и туман и непогоды осень поздняя несет (Кооз-жаратылыштуу жаратынан, жайкелет, жана туман менен бороондук кызыл келет)* (Пушкин).

В кыргызском языке тоже «лето»-«жай» идентичны в своих значениях. – *Жайдын көркү ачылат, жашылала гүл менен (Лето становится красивее с красно-синими цветами)* Осмонкул [5, 386].

В кыргызском языке есть сочетание *жайды - жайлай*, что обозначает *все лето*, от начала до конца лета. – Бул пахта үчүн эмнелерди кылбадык, *жайды – жайлай* кет меналыптын бадык (Из-за того хлопка чего только не делали, *все лето* непрерывно работали) (Турусбеков) [5, 388]. Данное сочетание на русский язык переводится как *все лето*. Также в кыргызском языке встречается сочетание *жайдыр – кыштыр*, что на русский язык переводится как *и зимой и летом*. – *Жайдыр-кыштыр салкынабага көнгөн Салкыччуулап баратты (Салкы, который привыкший к прохладе и зимой и летом, начинал злиться)* (Каимов) [5, 388]. В данном случае сочетание *«жайдыр – кыштыр»* в русском языке имеет полного эквивалента *«и зимой и летом»*, так как в обоих языках значение времени года полностью совпадают. И к следующему сочетанию *«жайы – кышы»* тоже дается такой же анализ, так как данное сочетание является одной из форм сочетания *«жайдыр – кыштыр»* [5, 390].

В кыргызском языке есть фразеологизм со значением времен года *«Ат кара тилболгондо»* - это время года, когда все цветет, т. е. лето, летние месяцы. – *Жайкелит, жылкы көккө тойгондо. – Ат кара тилболгондо, Бете геөсүп толгондо, Кулчоронукөрүп ал (Сейтек).* (Придет лето, когда лошади будут сытно. – *Время, когда все цветет, посмотри на Кулчоро*) [8, 56]. Дословно такое сочетание переводится, как время когда лошади сытно. Кыргызы связаны с образом жизни, так называли такое время. Так как кыргызы провели кочевой образ жизни, для них летние месяцы были необходимыми.

А *осень* русские называли «временем жатвы». Или же «время колошения, созревания зерновых». В русском языке встречается выражение *«поздняя осень»*, что и на кыргызский язык переводится как *«поздняя осень»* - *«кеч күз»*, что обозначает в обоих языках конец осени. Значение данного сочетание в обоих языках идентично. В русском языке в переносном значении «осень» обозначает увядание, одряхление, приближение конца чего-то (поэт.). Например, *Осень Эллады* или *осень жизни*, что на кыргызский язык переводится как, *конец Эллады* или *конец жизни* [13, 614].

Русское сочетание *«золотая осень»* (*«алтын күз»*) в кыргызском имеет полного эквивалента. Так, как и для русского и для кыргызского народа осеннее время олицетворяется как золото, золотое время. Это время урожая, богатое время для обоих народов [10, 188].

Также для обоих народов осень – это время между летом и зимой. Например, кыргызы говорят – *Куз күндүн өшөрүндө, Кыш күнгө өтөрүндө*, что на русский язык переводится не теряя значение – *Во время осенних дождей, Во время перехода к зимнему времени* (Гапаров) [5, 832].

Кыргызы осеннее время считают самым богатым временем. И поэтому в кыргызском языке часто встречаются фразеологизмы именно с таким значением. Например, *Кашык да май, чомуч да май*, говорят кыргызы, что обозначает богатое время, время урожая, время когда все живут в достатке. – *Адам экендеп эл да ыразы: кашык да май чомуч да май (И народ тоже довольный, что он хороший человек: все в достатке)* (Егиналиев). – *Баягы тору бээник өтөрү турдук, достугубузду нурматтына, кашык да май, чомуч да май, пай – пай пай (Ту кобылу резали, в честь дружбы, все есть, пай – пай, пай)* (Медетов) [8, 258].

Кыргызский народ использовал выражение «*Ак төөнү карды жарылуу*» - в переводе означает время урожая, жатвы. Или же время, когда верблюдам сытно. Совпадает с осенью [6]. Данное выражение тоже несет отпечаток образа жизни кыргызского народа. – *Ак төөнүн карды жарылган тоюңаркуну эгин сурап келип отурам (Пришел просит овес, во время праздника урожая)* (Жантөшев). – *Кой үстүнө торгой жумурткалап, актөөнүн карды жарылган заманушул (Вот это богатое время, когда и урожай много)* (Бөкөкнаев). – *Ак төөнүн карды жарылып күз болуп турган кезинде Жалал-Абадагы Кара-Алмадегент койдуңкөркү биришумдуктай болот (Лес Кара – Алма, который находится в Джала-Абаде бывает так красив, осенью, когда всего полно)* (Байтемиров) [8, 36].

В кыргызском языке есть еще фразеологизм «*ала күз*», что обозначает начало осени. – *Ала күздөн берки эмгегибиз кайтып калар деп жатам (Труды наши с началом осени надеюсь ненапрасные)* (Жантөшев) [8, 40].

Зима - самое холодное время года, наступающее вслед за осенью и сменяющее весной. *Зима* общеслав. индоевроп. характера - «время дождей», «время снега, зима» [14, 98]. Например, в русском языке есть сочетание «*суровая зима*», что имеет полного эквивалента в кыргызском языке («*каардуу кыш*»). Так, как зима в обоих языках дает значение самого холодного времени и соответственно сочетание «*суровая зима*» имеет полного эквивалента в кыргызском языке. А в русском языке еще встречается синоним фразеологизма «*суровая зима*» - «*снежная зима*». На кыргызский язык данные фразеологизмы по смыслу переводятся как, *самая холодная зима («каардуу кыш»*) [13, 278].

В кыргызском языке встречается фразеологизм, обозначающий самое холодное время зимы это - «*кыштын кыраанчилдесинде*». Например, *Бирок кыштын кыраанчилдесинде башка мектепке кетип Саадаткаубалыраак болор (Но Саадат жалко будет переводиться на другую школу в самое холодное время зимы)* (Абдукаримов) [8, 353].

В обоих языках со значением «зима» имеются очень много фразеологических сочетаний, например, *зима приближается - кыш жакындап келе жатат, наступила зима - кыш кирди, снежная зима - каардуу кыш, суровая зима - катаал кыш, каардуу кыш* др.

Ритм жизни людей, цикличность их хозяйства зависели от чередования времен года. Люди знали, что через определенный период времени все природные циклы повторяются. Времена года-периоды, на которые делится год в соответствии с видимым движением Солнца по небу и изменениями, происходящими в

природе. И русский и кыргызский народ, наблюдая движения Солнца, временам года давали свои названия. В обоих языках основные названия времена года: весна-жаз, лето-жай, осень-куз, зима-кыш идентичны в своих названиях. И соответственно и в русском и кыргызском языках широко употребляются такие фразеологические сочетания со значением времен года, как *эрте жаз (ранняя весна), чилде (зимнее время), кеч күз (поздний осень)* и др., которые тоже идентичны в своих основных значениях.

#### Литература

1. Всеволодова М. В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке [Текст]: М. В. Всеволодова – М, 1975.
2. Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом [Текст]: Д.О. Добровольский // Языкознание. – 1996. – № 1. – С. 71–94
3. Капленко, В. Н. Функционирование темпоральных существительных в поэтическом тексте [Текст] // В.Н. Капленко. Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. – Свердловск, 1987.
4. Киргизско-русский словарь [Текст]: в 2 т. / сост. К.К. Юдахина. – Фрунзе: Кирг. Сов.энцикл., 1985. – Кн.1: А – К. – 504с.
5. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст]: / Ред. А. Акматалиев, Б. Усубалиев, А. Кадырмамбетова, М. Касымгелдиева. – Б., 2010. - 1460 б.
6. Кыргыз тилинин кара сөздүгү, - КРСУ – Б., 2007.
7. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст]: 2 т. / ред. Э.Абдулдаев, Д.Исаев. – Ф.: Мектеп, 1969. – 1 т.: А-Күрө. – 622 б.
8. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Башкы ред. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. – Б.: КТМУ, 2001. – 519 б.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 202 с.
10. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: А ТЕМП, 2007. – 938 с.
11. Сыдыков А. Н. Этнолингвистика: опыт ретроспективы [Текст]: А.Н. Сыдыков - Б.: БГУ, 2011.
12. Телия, В. Н. Русская фразеология в контексте культуры: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты [Текст]: В. Н. Телия. – М.: Яз.рус. культуры, 1986. – 260 с.
13. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка [Текст] / Д. Н. Ушаков – М, 2009. – 1239 с.
14. Шанский, Н.М. Этимологический словарь русского языка [Текст] / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. – М.: Прозерпина-1994